

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम
सत्रांत परीक्षा
दिसम्बर, 2008

पी.जी.डी.टी. -4 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं ।

1. प्रशासनिक अनुवाद और सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद में क्या समानताएँ और विषमताएँ हैं ? तर्कसंगत उत्तर दीजिए । 20
2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5
 - (i) Endorsement
 - (ii) Ad hoc
 - (iii) Terms of reference
 - (iv) Tentative arrangement
 - (v) Deputation allowance
 - (vi) Seniority list
 - (vii) Parliamentary Committee

- (viii) Station Leave
- (ix) Offer of appointment
- (x) Joining report
- (xi) Retirement
- (xii) In due course
- (xiii) Home town
- (xiv) Leave Travel Concession
- (xv) Rank and file

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

5

- (i) Please discuss
- (ii) In lieu of
- (iii) In supersession of
- (iv) May be given with retrospective effect
- (v) Should be consulted as and when necessary
- (vi) As far as possible
- (vii) The report follows

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

5×2=10

- (i) Over these 50 years, the NBT has continuously endeavoured to fulfil the dreams of the founders of the Trust by publishing a wide range of quality books at low price.
- (ii) We are happy to inform you that the Ministry of Human Resource Development, Government of India, in its letter F5-45/2007-DL dated 16.8.2007 has conveyed the approval of the School (विद्यापीठ) of Translation Studies and Training.
- (iii) A meeting of the Expert Committee has been scheduled on 21.5.2007 at 11 a.m. in the conference room to discuss the syllabus of new courses of the school.
- (iv) The entrance test for admission in the engineering course will be held on 25.6.2002. You have been appointed an invigilator at examination centre.

- (v) Enclosed with the letter are the copies of guidelines forwarded to the examination centre regarding the handling of the confidential material.
- (vi) In case you are entitled to travel by air, please arrange to get your tickets booked immediately to avail the benefit of concessional fare.
- (vii) Kindly find enclosed herewith the cheque no. 000251 dated 1.3.98 for Rs. 500 only towards the payment of cancellation charges for the air tickets bought by you for the journey from Nagpur to Delhi.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2×20=40

- (i) The Sarva Shiksha Abhiyan is a project of Union Ministry of Human Resource Development for more than past fifteen years. A study conducted by Indian Institute of Management, Ahmedabad has found that the SSA has met considerable success, quantitatively if not qualitatively.

While quality remains an area of concern, the SSA has been able to bridge the enrolment, retention (शिक्षा जारी रखना) and achievement gaps between the sexes and among social groups. The out-of-school population has come down from 28.5 per cent of six-to-fourteen age group in 2001 to 6.49 per cent by the end of 2005. The SSA has been able to bring Scheduled Castes and Scheduled Tribes — weak points in earlier efforts to universalise elementary education — into the educational mainstream. The gender gap in enrolment now stands at 4.2 percentage points at primary level and 8.8 percentage points at upper primary level.

- (ii) Announcing a host of schemes for healthcare, the Union Minister for Science and Technology, Kapil Sibal said that the Department of Science and Technology had taken up a programme of inducting (चालू कराना) 150 nano-membrane (नानो-झिल्ली) filters to provide clean drinking water for rural areas in Nagaland. Three hundred and fifty such filters would also be provided in Arunachal Pradesh in 2007, which would be based on technology developed by the Central Glass and Ceramics Research

Institute, Kolkata. On strengthening of science education in the region, the minister announced that the DST would take up a programme of upgrading science laboratories in four selected colleges each in Arunachal Pradesh and Nagaland.

- (iii) The National Book Trust was inaugurated in New Delhi on 1st August, 1957 by the Vice-President Dr. S. Radhakrishnan. Addressing the gathering present on the occasion, Dr. Radhakrishnan underlined the role of books in disciplining the minds of people and fostering national solidarity.

Speaking later, Prime Minister Nehru said that in order to bring out low-cost books, the publishers should dispense with the fancy paper and binding. He wanted a large number of small libraries to grow up everywhere. The National Book Trust was established by the Union Education Ministry with the purpose to produce good books, as well as, to make them available at moderate prices to libraries, educational institutions and the public.

5. निम्नलिखित में से किसी एक का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

20

(क) सेवा-निवृत्त आदमी अपनी मर्जी का मालिक होता है। वह वे सारे काम आराम से कर सकता है जिन्हें वह नौकरी के दौरान चाहते हुए भी या तो जल्दबाज़ी में करता है या टालता रहता है। मसलन, दिनभर किताबें पढ़ते रहना, संगीत सुनते रहना, स्कूल के दिनों के मित्रों के साथ घंटों बिताना। जब व्यक्ति की सेवा-निवृत्ति की घड़ी आती है तो उसके मन में तरह-तरह के कार्यों की सूची तैयार होने लगती है, क्योंकि जब वह नौकरी में था तो कई बार उसके लिए रविवार की भी छुट्टी नहीं होती थी। वह दिन भी आम दिनों की तरह दफ्तर में बीतता था। अब सेवा-निवृत्ति के बाद हर दिन रविवार होगा। समय गुज़ारने के लिए रोज़ नई से नई योजनाएँ बनानी होंगी। तभी उसे लगा कि बहुत ज़्यादा फुरसत उसे चैन देने की बजाए उसका चैन छीन भी सकती है। बड़ी कंपनी में काम करते हुए उसने बड़ी सफलता हासिल की है, किन्तु अपने आस-पास के आम लोगों से अपने पुराने मित्रों से वह दूर होता चला गया है। उन्नति के शिखर पर चढ़ता हुआ ज़मीन से कटता गया है।

(ख) आजादी के बाद हिन्दी अध्ययन-अध्यापन में विस्तार हुआ । देश में ही नहीं दुनिया के दूसरे देशों में भी हिन्दी पढ़ने और हिन्दी में रचनात्मक लेखन करने वालों में लगातार वृद्धि हुई । उसी दौरान कुछ हिन्दी प्रेमियों के मन में यह बात आई कि क्यों न एक हिन्दी विश्व-मंच स्थापित किया जाए । सन् 1972 जब आजादी की रजत जयंती मनाई जा रही थी उसी समय मॉरिशस के सुप्रसिद्ध साहित्यकार सोमदत्त बखौरी की पुस्तक 'गंगा की पुकार' प्रकाशित हुई, जिसमें उन्होंने लिखा — 'हिन्दी परिवार अब भारतीय परिवार ही नहीं रहा । आज मॉरिशस में ही नहीं, बल्कि भारत के बाहर कितने ही दूसरे स्थानों में हिन्दी का प्रचार-प्रसार हो रहा है ।